

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Sylvie Monjean-Decaudin</b>	
Préface.....	9
Principales publications de Claude Bocquet.....	13

### De la traduction à la traductologie

<b>Corinne Wecksteen-Quinio</b>	
Le traducteur : un écrivain refoulé ? Réflexions sur <i>Les Nègres du traducteur</i> , de Claude Bleton, et sur <i>Vengeance du traducteur</i> , de Brice Matthieussent.....	19

<b>Tatiana Alexeytseva</b>	
Explication par l'auteur et explication par le traducteur : quels parallèles ? .....	35

<b>Catherine Delesse</b>	
Appellatifs et formes d'adresse dans <i>Harry Potter</i> et dans sa traduction française .....	61

<b>John Desmond Gallagher</b>	
Le contenu informationnel du texte d'arrivée.....	83

<b>Cindy Lefebvre-Scodeller</b>	
La question du style en traduction littéraire.....	115

### Du droit à la traduction juridique

<b>Sylvie Monjean-Decaudin</b>	
Entretien avec Claude Bocquet.....	149

<b>Pierre Garrone</b>	
La Commission de Venise, pilier du patrimoine électoral européen.....	161
<b>Beat Bürgenmeier</b>	
La mise en œuvre du concept de développement durable .....	179
<b>Christina Dechamps</b>	
Traduction juridique et étude des collocations : quelles perspectives ? ...	199
<b>Joaquín Giráldez Ceballos-Escalera</b>	
Bases méthodologiques de constitution et d'exploitation d'un corpus juridique .....	217
<b>De la traductologie à l'épistémologie</b>	
<b>Teresa Tomaszkievicz</b>	
Le rôle des codes d'éthique professionnelle dans la formation et dans l'exercice du métier de traducteur. L'exemple polonais .....	241
<b>Catherine Anaïs Bocquet</b>	
La non-traduction entre courage et compétence professionnelle.....	255
<b>Mikhail Chakhparonian</b>	
Sciences expérimentales : quelques réflexions sur leur langage et sur leur enseignement.....	285
<b>Jean-René Ladmiral</b>	
Un tournant épistémologique au fondement de la traductologie ? .....	303
<b>De l'histoire à l'histoire de la traduction</b>	
<b>Pierre Meyrat</b>	
Copie conforme. Traduction et diplomatie dans l'Égypte ancienne.....	319
<b>Claudia Wick</b>	
Jérôme et la Bible latine : révision critique ou (re)traduction ?.....	345
<b>Marcel Picquier</b>	
Les vraies raisons de la condamnation à mort d'Étienne Dolet.....	375
<b>Michel Ballard †</b>	
Joseph travesti : un <i>coming out</i> difficile ! .....	389

**Luc Weibel**

Un étudiant genevois à Iéna (1880-1882) ..... 405

**Ruth Fivaz-Silbermann**

Grand résistant et Juste méconnu :

le docteur Paul Bonier de Saint-Julien (1911-2003)..... 409